

مرسوم رقم (٥٠) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي بين
وزارة الصحة العامة في دولة قطر ووزارة الصحة في جمهورية بيلاروس

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس من شهر ربيع الآخر عام

١٤٣٨ هجرية ، الموافق للثالث من شهر يناير عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي بين وزارة الصحة

العامة في دولة قطر ووزارة الصحة في جمهورية بيلاروس ، الموقعه بمدينة

الدوحة بتاريخ ٣٠/١٠/٢٠١٦ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة

القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

- على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٦ / ١٠ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ٢٠ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي

بين

وزارة الصحة العامة في دولة قطر ووزارة الصحة في جمهورية بيلاروس

إن وزارة الصحة العامة في دولة قطر،
ووزارة الصحة في جمهورية بيلاروس،
والمشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان"
رغبةً منهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة التي تربط البلدين وشعبيهما في شتى المجالات ذات
الاهتمام المشترك،
ونظراً إلى الفائدة من التعاون الدولي في مجالات الرعاية الصحية، والعلوم الطبية والمستحضرات
الصيدلانية،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

مبادئ عامة

١. يتعاون الطرفان في جميع مجالات الرعاية الصحية وتدريب الأخصائيين الطبيين ، والعلوم
الطبية والمستحضرات الصيدلانية وذلك وفقاً للتشريعات الوطنية الخاصة بالطرفين.
٢. ينسق الطرفان أنشطتهما أو يحثان على المشاركة في الأنشطة المشتركة مع المنظمات الصحية
الدولية بما في ذلك منظمة الصحة العالمية.

مادة (٢)

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

١. تبادل المعلومات في مجال الصحة العامة بما في ذلك المعلومات حول تنظيم المؤتمرات والندوات
والمعارض، وتسهيل تنظيم وإقامة الفعاليات بصورة مشتركة .
٢. تبادل الخبراء والأخصائيين وفقاً للفرص والاتفاقيات المبرمة بين الطرفين.

٣. دعم الاتصالات المباشرة بين الوكالات المتخصصة الحكومية والخبراء في دولة قطر وجمهورية بيلاروس في مجالات الرعاية الصحية والعلوم الطبية والصناعات الدوائية.
٤. تشجيع التدريب الأكاديمي وتدريب للدراسات العليا من الأخصائيين في مجال الرعاية الصحية وفقاً لهذه المذكرة.
٥. تشجيع تطوير البحث العلمي في مجال الطب التجريبي والسريري والوقائي.
٦. التعاون في مجال الإنتاج المشترك للصناعة الدوائية بالإضافة إلى التعاون في مجال تبادل المنتجات الصيدلانية والمواد الصيدلانية الخام والمعدات التكنولوجية والمختبرية.

مادة (٣)

الأنشطة

يجوز أن يتخذ التعاون الناشئ عن هذه المذكرة أيّاً من الأشكال التالية:

١. تبادل المعلومات التقنية.
٢. زيارات المتخصصين في مجالات الرعاية الصحية.
٣. البحوث المشتركة.
٤. التدريب للأخصائيين.
٥. تنظيم الحلقات الدراسية، وورش العمل، والمنتديات والمؤتمرات لتعزيز أهداف هذه المذكرة.

مادة (٤)

التمويل

اتفق الطرفان على أن يتم تمويل الأنشطة المشار إليها في المادة (٣) من هذه المذكرة، من خلال الموارد المالية التي يتم تخصيصها في ميزانية كل طرف، ووفقاً لتوفر تلك الموارد وطبقاً للأنظمة والقوانين الخاصة بكل دولة، وعلى كل طرف أن يقوم بتغطية تكاليف مشاركته في الأنشطة إلا إذا توفرت وسائل تمويل أخرى مناسبة، يتم الاتفاق عليها لتمويل أنشطة معينة.

مادة (٥)

تسوية النزاع

يسعى الطرفان بحسن نية وبروح من التعاون إلى التوصل لتسوية عاجلة وعادلة لأي منازعات تقع بينهما تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، وفي هذا الخصوص يوافق الطرفان على الدخول في مفاوضات ودية مباشرة وهادفة للتوصل إلى هذه التسوية.

مادة (٦)

الاتفاقيات الأخرى

لا يؤثر التعاون المشار إليه وفقاً لهذه المذكرة، على الحقوق والواجبات التي يحصل عليها الطرفان بمقتضى اتفاقيات دولية أخرى يكون أحد الطرفين أو حكومته طرفاً فيها.

مادة (٧)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق مشترك بين الطرفين كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (٨) من هذه المذكرة.

مادة (٨)

نفاذ المذكرة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي، من أي الطرفين يفيد للطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية واللائمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ في كلا البلدين، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات، وتتجدد هذه المذكرة تلقائياً لمدة (٥) خمس سنوات متتالية، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها بفترة (٣) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهائها عبر القنوات الدبلوماسية.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة بالبيرجية بتاريخ ١٤٠٣٨/...١٠٠/...٢٩ هجرية، الموافق ١٠٠٠/...١٠٠/...٢٩ ميلادية، من نسختين أصليتين، بكل من اللغات العربية والروسية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

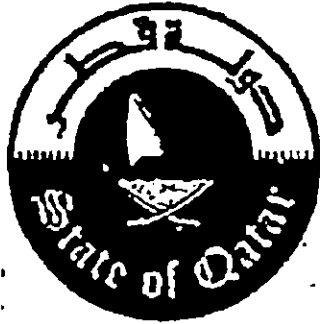
عن

وزارة الصحة العامة في دولة قطر

عن

وزارة الصحة في جمهورية بيلاروس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании и сотрудничестве в области здравоохранения
между Министерством здравоохранения Государства Катар и
Министерством здравоохранения Республики Беларусь

Министерство здравоохранения Государства Катар
и Министерство здравоохранения Республики Беларусь, далее
именуемые Сторонами,

желая содействовать развитию дружественных отношений,
которые связывают две страны и их народы в различных областях,
представляющих взаимный интерес,

признавая важность международного сотрудничества в области
охраны здоровья, медицинской науки и фармацевтики,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения

Стороны осуществляют сотрудничество во всех областях
здравоохранения, подготовки медицинских кадров, медицинской науки
и фармацевтики в соответствии с национальным законодательством
Сторон.

Стороны координируют свою деятельность или осуществляют совместную деятельность с международными организациями здравоохранения, включая Всемирную организацию здравоохранения (ВОЗ)

Статья 2

Области сотрудничества

Стороны сотрудничают в следующих областях:

обмениваются информацией в области здравоохранения, в том числе информацией об организации конференций, симпозиумов и выставок, а также способствуют совместной организации и проведению данных мероприятий;

обмениваются визитами экспертов и специалистов в области здравоохранения в соответствии с имеющимися возможностями и договоренностями Сторон;

поддерживают прямые контакты между специализированными государственными учреждениями и экспертами Государства Катар и Республики Беларусь в области здравоохранения, медицинской науки и фармацевтической промышленности;

содействуют осуществлению подготовки и повышения квалификации медицинских специалистов в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании;

содействуют развитию научных исследований в области экспериментальной, клинической и профилактической медицины;

сотрудничают в области совместного производства лекарственных средств, а также в области взаимных поставок фармацевтической продукции, фармацевтического сырья, технологического и лабораторного оборудования.

Статья 3

Мероприятия

Сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании может осуществляться в любом из следующих форматов:

- обмен технической информацией;
- визиты специалистов в области здравоохранения;
- совместные исследования;
- обучение специалистов;
- организация семинаров, рабочих совещаний, симпозиумов и конференций для достижения целей настоящего Меморандума.

Статья 4

Финансирование

Стороны договорились, что мероприятия, указанные в настоящем Меморандуме о взаимопонимании осуществляются за счет средств, выделенных в рамках соответствующих бюджетов государств Сторон при условии наличия упомянутых средств в соответствии с законодательством государств Сторон.

Каждая из Сторон покрывает расходы, связанные с ее участием в мероприятиях, кроме случаев, когда по согласованию Сторон имеются альтернативные источники финансирования конкретных мероприятий.

Статья 5

Урегулирование споров

Стороны действуют в духе доброй воли и сотрудничества для достижения справедливого и незамедлительного урегулирования споров, возникающих между ними, которые связаны с толкованием

реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании. Стороны договорились проводить дружественные, прямые и конструктивные переговоры для достижения согласия.

Статья 6.

Иные соглашения

Сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании не влияет на права и обязанности Сторон, вытекающие из иных международных обязательств Сторон или их Правительств.

Статья 7

Внесение изменений

В настоящий Меморандум о взаимопонимании или в любое из его положений могут вноситься поправки по взаимному письменному согласию Сторон. Такие поправки вступают в силу с даты обмена уведомлениями в соответствии с порядком, предусмотренным в статье 8 настоящего Меморандума.

Статья 8

Вступление в силу и срок действия

Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Меморандума о взаимопонимании, и действует в течение (5) пяти лет.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за три месяца до истечения срока действия в письменной форме не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его

действие.

В удостоверение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Составлен и подписан в городе Дохе, 29/1/1438 по календарю Хиджры, что соответствует 30 октября 2016 года, в двух экземплярах на арабском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения расхождений в толковании преимущество имеет текст на английском языке.

**За Министерство
здравоохранения
Государства Катар**

**За Министерство
здравоохранения
Республики Беларусь**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
For Cooperation in the Field of Health**

**Between
The Ministry of Public Health in the State of Qatar
And
The Ministry of Health in the Republic of Belarus**

The Ministry of Public Health in the State of Qatar;
And the Ministry of Health in the Republic of Belarus,
Hereinafter referred to as the "Parties";

Willing to promote and develop friendly relations that bond the two countries and their people in various fields of common interest,

Considering the benefit of international cooperation in the spheres of healthcare, medical sciences and pharmaceuticals,

Have reached the following agreement:

**Article (1)
General Principles**

1. The Parties shall cooperate in all the fields of healthcare, trainings of medical specialists, medical science and pharmaceuticals in accordance with the national legislation of the Parties.
2. The Parties shall coordinate their activities or promote joint activities with international health organizations, including the World Health Organization (WHO)

**Article (2)
Areas of Cooperation**

The Parties shall cooperate in the following fields:

1. Exchange information in the field of public health including the information about

- the organization of conferences, symposia and exhibitions and facilitate the joint organization and implementation of the events.
2. Exchange experts and specialists according to the available opportunities and the agreements reached between the Parties.
 3. Support direct contacts between specialized state agencies and experts of the Republic of Belarus and the State of Qatar in healthcare, medical science and pharmaceutical industry.
 4. Promote the academic and post-graduate training of healthcare specialists according to this Memorandum of Understanding.
 5. Promote the developing of scientific researches in the field of experimental, clinical and preventive medicine.
 6. Cooperate in joint production of pharmaceuticals as well as in reciprocal delivery of pharmaceutical products, pharmaceutical raw materials, technological and laboratory equipment.

Article (3)
Activities

The cooperation under this Memorandum of Understanding may take any of the following forms;

1. Exchange of technical information
2. Visits of healthcare professionals;
3. Joint research;
4. Training of specialists;
5. Organization of seminars, workshops, symposia and conferences to further enhance the objectives of this Memorandum.

Article (4)
Financing

The parties agreed that the activities referred to under this Memorandum of Understanding shall be financed with funds allocated under the respective budgets of each country, subject to availability of the said funds, the laws and regulations of each country.

Each Party shall cover the expenses of its participation in the activities, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon for financing specific activities.

Article (5)
Settlement of Dispute

The Parties shall act in good faith and cooperation to reach a fair and prompt settlement for any disputes arising between them due to the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding. The Parties agree to enter into amicable direct and meaningful negotiations to reach a settlement.

Article (6)
Other Agreements

The cooperation referred to under the present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements entered into by either Party or its Government.

Article (7)
Amendment

This Memorandum of Understanding or any of its provisions may be amended upon mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force on the date of exchange of notifications according to the same procedures mentioned in Article (8) of this Memorandum.

Article (8)
Effectiveness

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notice through diplomatic channels by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for entering into force of This Memorandum of Understanding have been completed, and shall remain in force for a period of (5) five years.

This Memorandum of Understanding shall, automatically, be renewed for subsequent periods of five years, unless either Party gives the other a written notice, three months at least before its termination or expiration date, of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum.

Done and signed at Doha on 29/01/1438 Hijri, corresponding to 30/10/2016 in two original copies in Arabic, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For/-----

The Ministry of Public Health
The State of Qatar

-For/-----

The Ministry of Health
The Republic of Belarus